

## SURA AR-RAHMĀN<sup>904</sup> (EL CLEMENTE)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. El Clemente.
2. Ha enseñado el Corán.
3. Ha creado al hombre
4. y le ha enseñado a hablar con elocuencia (y a pronunciar con corrección).
5. El sol y la luna (recorren sus órbitas) con precisión.
6. Las plantas<sup>905</sup> y los árboles se postran (ante su Señor).
7. Elevó el cielo y estableció la balanza de la justicia
8. para que no transgredierais sus límites.
9. Sed justos y equitativos cuando peséis y midáis, y no hagáis trampas.
10. Y (Al-lah) dispuso la tierra para Sus criaturas.
11. En ellahay todo tipo de frutas y palmeras con racimos de dátiles,
12. granos con cáscara y plantas aromáticas.
13. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
14. Creó al hombre de barro seco como el que se emplea para hacer la cerámica.

## سورة الرحمن

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۞ الرَّحْمَنُ ①  
عَلَّمَ الْقُرْآنَ ②  
خَلَقَ الْإِنْسَانَ ③  
عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ④  
الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ⑤  
وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ⑥  
وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ⑦  
أَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ⑧  
وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا ⑨  
الْمِيزَانَ ⑩  
وَالْأَرْضَ وَضَعَهَا لِلْأَنْبَاءِ ⑪  
فِيهَا فَنَكِهَهُ وَالنَّخْلَ ذَاتُ الْأَكْمَامِ ⑫  
وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ⑬  
فَبِأَيِّ آيَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ⑭  
خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ ⑮  
كَالْفَخَّارِ ⑯

<sup>904</sup> Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 78 aleyas.

<sup>905</sup> También puede significar «las estrellas».

15. Y creó a los *yinn* de una llama de fuego puro, sin humo.
16. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
17. Él es el Señor de los dos amaneceres y de las dos puestas de sol<sup>906</sup>.
18. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
19. (Él hace que) las dos masas de agua (la dulce de los ríos y la salada del mar) confluyan
20. sin que traspasen una barrera establecida entre las dos<sup>907</sup>.
21. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
22. De ellas se extraen la perla y el coral.
23. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
24. A Él pertenece (el hecho de) que embarcaciones como montañas (por su gran tamaño) naveguen en el mar.
25. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
26. Todo cuanto existe sobre la faz (de la tierra) perecerá.
27. Y solo el solemne y honorable rostro<sup>908</sup> de tu Señor permanecerá para siempre.

وَحَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِنْ نَّارٍ ﴿١٥﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٦﴾

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٧﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٨﴾

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٩﴾

بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيَانِ ﴿٢٠﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢١﴾

يَخْرُجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٢﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٣﴾

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ ﴿٢٤﴾

فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٥﴾

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٢٦﴾

وَبَقِيَ وَجْهُ رَبِّكَ ذُو الْجَلَلِ

وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٧﴾

<sup>906</sup> Ver la nota de la aleya 5 de la sura 37.

<sup>907</sup> Ver la nota de la aleya 53 de la sura 25.

<sup>908</sup> Ver la nota de la aleya 115 de la sura 2.

28. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
29. Cuanto hay en loscielos y en la tierra  
Le suplican, y Él cada día atiende los asuntos (de Su creación).
30. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
31. Nos encargaremos de (juzgaros a) vosotros dos, hombres y *yinn*<sup>909</sup>.
32. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
33. ¡Comunidades de *yinn* y hombres!, si podéis traspasar los confines de los cielos y de la tierra (para escapar) de Al-lah, hacedlo; mas solo podrías traspasarlos por orden Mía.
34. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
35. (Si intentarais escapar) se os arrojarían llamaradas de fuego y humo (o cobre fundido) y no podríais protegeros.
36. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
37. Y cuando el cielo se rasgue (para que descendan los ángeles el Día de la Resurrección) parecerá una flor teñida de rojo (o del color de los metales fundidos, debido al horror de ese día).

فَيَايَ ءَالِآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٨﴾

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ ﴿٢٩﴾

فَيَايَ ءَالِآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٠﴾

سَنَفْعُ لَكُمْ آيَةَ الثَّقَلَانِ ﴿٣١﴾

فَيَايَ ءَالِآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٢﴾

بِمَعْشَرٍ لَّيْنٍ وَإِنْسٍ إِنِ اسْتَطَعْتُمْ أَنْ  
تَنْفُذُوا مِنْ أَقْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
فَأَنْفُذُوا لَا نَفْذُوكَ إِلَّا بِسُلْطَانٍ ﴿٣٣﴾

فَيَايَ ءَالِآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٤﴾

يُرْسَلُ عَلَيْكُمَا شَوَاظٌ مِّنْ نَّارٍ وَنُحَاسٌ فَلَا  
تَنْصِرَانِ ﴿٣٥﴾

فَيَايَ ءَالِآءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٦﴾

فَإِذَا أَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً  
كَالدِّهَانِ ﴿٣٧﴾

<sup>909</sup> El término utilizado para denominar a los hombres y a los *yinn* es *zaqalan* que significa «los dos pesos» porque son un peso o una carga para la tierra, tanto vivos como muertos, o porque ambos cargan con muchos pecados.

38. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
39. Ese día no será necesario preguntar a ningún hombre o *yinn* sobre sus pecados.
40. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
41. Los pecadores incrédulos serán reconocidos por unas marcas (distintivas)<sup>910</sup> y (los ángeles) los tomarán por el copete y por los pies (para arrojarlos al fuego).
42. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
43. Este es el infierno que los pecadores incrédulos negaban.
44. Sufrirán alternativamente (y de manera continua) el castigo del fuego y el del agua hirviendo.
45. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
46. Mas quien haya temido comparecer ante su Señor (y haya obrado bien) tendrá dos jardines.
47. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?
48. Las ramas (de los árboles de dichos jardines) estarán cargadas de frutos.
49. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٣٨﴾

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌّ ﴿٣٩﴾

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٠﴾

يَعْرِفُ الْمَجْرِمُونَ سِيعَهُمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَصِي وَالْأَقْدَامِ ﴿٤١﴾

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٢﴾

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمَجْرِمُونَ ﴿٤٣﴾

يَطُوفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ ءَانٍ ﴿٤٤﴾

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٥﴾

وَلِمَن حَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ ﴿٤٦﴾

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٧﴾

ذَوَاتَا أَفْنَانٍ ﴿٤٨﴾

فَيَأْتِي ءَالَآءَ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٤٩﴾

<sup>910</sup> Como por tener el rostro ensombrecido.

50. En ambos habrá dos manantiales  
cuyas aguas fluirán libremente.

فِيهِمَا عَيْنَانِ تَجْرِيَانِ ﴿٥٠﴾

51. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah,  
vosotros (*yinn* y hombres), negaréis,  
pues?

فَيَايَ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥١﴾

52. Ambos producirán dos tipos distintos  
de cada clase de fruta<sup>911</sup>.

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَانِ ﴿٥٢﴾

53. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah,  
vosotros (*yinn* y hombres), negaréis,  
pues?

فَيَايَ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٣﴾

54. (Sus habitantes) estarán recostados en  
lechos recubiertos de brocado, y las  
frutas de ambos jardines estarán  
al alcance de la mano.

مُتَّكِئِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَائِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ  
وَحِجَى الْجَنَّةِ دَانِ ﴿٥٤﴾

55. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah,  
vosotros (*yinn* y hombres), negaréis,  
pues?

فَيَايَ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٥﴾

56. En ambos habrá (hermosas huries)  
que solo mirarán a sus esposos y que  
ningún hombre o *yinn* habrá tocado  
con anterioridad.

فِيهِنَّ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ لَمْ يَطْمِئِنَّهُنَّ  
إِذَا جَنَّاتٌ ﴿٥٦﴾

57. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah,  
vosotros (*yinn* y hombres), negaréis,  
pues?

فَيَايَ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٧﴾

58. (Su belleza) se asemejará a la de los  
rubíes y a la del coral.

كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٥٨﴾

59. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah,  
vosotros (*yinn* y hombres), negaréis,  
pues?

فَيَايَ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٥٩﴾

60. ¿Acaso el bien no merece el bien  
como recompensa?

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا الْإِحْسَنُ ﴿٦٠﴾

61. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah,  
vosotros (*yinn* y hombres), negaréis,  
pues?

فَيَايَ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٦١﴾

911 Uno será similar al que conocieron en la tierra y el otro no lo habrán probado jamás.

62. Y habrá otros dos jardines (para ellos) aparte de los anteriores. وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّاتٍ ﴿١٢﴾
63. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٣﴾
64. (Dichos jardines) serán de un verde oscuro (debido a su frondosidad). مَذَهَاتَانِ ﴿١٤﴾
65. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٥﴾
66. En ambos brotarán continuamente dos manantiales. فِيهِمَا عَيْنَانِ نَضَّاخَتَانِ ﴿١٦﴾
67. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٧﴾
68. En ambos habrá distintos tipos de frutas, palmeras y granados. فِيهِمَا فَاكِهَةٌ وَنَخْلٌ وَرُمَّانٌ ﴿١٨﴾
69. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿١٩﴾
70. En dichos jardines habrá (mujeres) virtuosas y bellas. فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حِسَانٌ ﴿٢٠﴾
71. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢١﴾
72. (Esas mujeres) serán huríes protegidas<sup>912</sup> en pabellones. حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْخِيَامِ ﴿٢٢﴾
73. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues? فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٣﴾
74. Ningún hombre o *yinn* las habrá tocado con anterioridad. لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ ﴿٢٤﴾

<sup>912</sup> Otra posible interpretación es que esas huríes se guardarán de mirar a otros que no sean sus esposos.

75. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros (*yinn* y hombres), negaréis, pues?

فَبِأَيِّ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٥﴾

76. Estarán recostadas sobre verdes cojines y bellas alfombras.

مُتَكِّينَ عَلَى رَفْرَفٍ خُضْرٍ وَعَبْقَرِيٍّ حَسَانٍ ﴿٧٦﴾

77. ¿Cuál de las bendiciones de Al-lah, vosotros, *yinn* y hombres, negaréis, pues?

فَبِأَيِّ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٧﴾

78. Bendito sea el nombre de tu Señor, Dueño de la Majestad y del Honor.

بِزَكِّ اسْمِ رَبِّكَ ذِي الْمَلِكِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٨﴾

## SURA AL WĀQĪ'AH<sup>913</sup> (EL SUCESO INEVITABLE)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. Cuando tenga lugar el suceso inevitable (la llegada del Día de la Resurrección),
2. nadie podrá negarlo (ni detenerlo).
3. (Unos serán) humillados (en lo más bajo del infierno) y (otros) enaltecidos (en el paraíso).
4. Cuando la tierra sea sacudida violentamente (el Día de la Resurrección)
5. y las montañas sean pulverizadas
6. y se conviertan en polvo esparcido,
7. entonces os dividiréis en tres grupos:
8. los de la derecha<sup>914</sup>, ¡qué afortunados serán!;
9. los de la izquierda, ¡qué desdichados serán!;
10. y los (virtuosos) que compitieron por ser los primeros (en la obediencia a Al-lah y en la realización de buenas obras) serán los primeros (en ser honrados en la otra vida).
11. Estos serán los más cercanos a Al-lah
12. (y habitarán) en los jardines de las delicias.
13. (Este grupo lo formará) una multitud de entre las primeras comunidades (creyentes)

## سورة الواقعة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا وَقَعَتِ الْوَاقِعَةُ ﴿١﴾

لَيْسَ لَوْعِنَهَا كَاذِبَةٌ ﴿٢﴾

خَافِضَةٌ رَافِعَةٌ ﴿٣﴾

إِذَا رُجَّتِ الْأَرْضُ رَجًا ﴿٤﴾

وَبُسَّتِ الْجِبَالُ بَسًا ﴿٥﴾

فَكَانَتْ هَبَاءً مُنْبَثًا ﴿٦﴾

وَكُنْتُمْ أَزْوَاجًا ثَلَاثَةً ﴿٧﴾

فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿٨﴾

وَأَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿٩﴾

وَالسَّابِقُونَ السَّابِقُونَ ﴿١٠﴾

أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ ﴿١١﴾

فِي جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿١٢﴾

ثَلَاثَةٌ مِنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

<sup>913</sup> Esta sura fue revelada, en su mayor parte, en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 96 aleyas.

<sup>914</sup> Esos son los que recibirán el registro de sus acciones con la mano derecha porque creyeron y obraron bien en la tierra, mientras que quienes negaron la verdad recibirán el registro de sus acciones con la mano izquierda, y por ello son denominados como «los de la izquierda».



14. y unos pocos de entre las últimas. وَقَلِيلٌ مِّنَ الْآخِرِينَ ﴿١٤﴾
15. Tendrán divanes adornados (con oro y piedras preciosas) عَلَى سُرُرٍ مَّوْضُونَةٍ ﴿١٥﴾
16. sobre los que se reclinarán unos frente a otros. مُتَّكِئِينَ عَلَيْهَا مُتَقَدِّمِينَ ﴿١٦﴾
17. Entre ellos circularán sirvientes eternamente jóvenes يَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ ﴿١٧﴾
18. con copas, jarras y vasos de un vino (puro) que manará constantemente (de un manantial), بِأَكْوَابٍ وَأَبَارِيقٍ وَكَأْسٍ مِّن مَّعِينٍ ﴿١٨﴾
19. el cual no les causará dolor de cabeza ni embriaguez. لَا يُصَدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُزْفُونَ ﴿١٩﴾
20. Y (les servirán también) la fruta que escojan وَفَكَهْهَ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢٠﴾
21. y la carne de ave que deseen. وَلَحْمِ طَيْرٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٢١﴾
22. Y tendrán (por esposas) a huríes de (grandes y hermosos) ojos, وَحُورٌ عِينٌ ﴿٢٢﴾
23. las cuales se asemejarán (por su blancura) a las perlas protegidas, كَأَمْثَلِ اللَّوْلُؤِ الْمَكْنُونِ ﴿٢٣﴾
24. en recompensa por las buenas acciones que realizaron (en la vida terrenal). جَزَاءً يَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾
25. Allí no escucharán banalidades ni palabras pecaminosas. لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا تَأْثِيمًا ﴿٢٥﴾
26. Solo escucharán saludos de paz. إِلَّا قِيلًا سَلَامًا سَلَامًا ﴿٢٦﴾
27. Y los de la derecha, ¡qué afortunados serán! وَأَصْحَابُ الْيَمِينِ مَا أَصْحَابُ الْيَمِينِ ﴿٢٧﴾
28. Estarán entre azufaifos sin espinas فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٨﴾
29. y bananos cargados de frutas apiladas<sup>915</sup> وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ ﴿٢٩﴾
30. bajo una extensa sombra. وَظِلٍّ مَّمْدُودٍ ﴿٣٠﴾
31. (Habrá cerca de ellos) agua que no dejará de manar وَمَاءٍ مَّسْكُوبٍ ﴿٣١﴾

<sup>915</sup> Algunos comentaristas creen que se refiere al árbol de la acacia, concretamente a la Acacia arabica, que da buena sombra y produce inflorescencias de pequeñas y vistosas flores.

32. y fruta en abundancia
33. que no se agotará y estará siempre a mano.
34. Y estarán sobre lechos elevados.
35. Realmente, hemos creado (a las huríes del paraíso)<sup>916</sup> de manera que sean perfectas.
36. Y las hemos hecho siempre vírgenes,
37. afectuosas con sus esposos y de la misma edad.
38. Esa será (la recompensa) para los de la derecha,
39. (que estará formada por) una multitud de entre las primeras naciones (creyentes)
40. y una multitud de entre las últimas.
41. Y los de la izquierda, ¡qué desdichados serán!
42. Estarán entre vientos abrasadores y agua hirviendo,
43. y bajo la sombra de un humo negro
44. que no será ni fresca ni agradable.
45. (Esos) se habían entregado antes a los placeres de la vida terrenal
46. y persistieron en el gran pecado (de la idolatría).
47. Solían decir (en tono de burla): «Cuando muramos y seamos polvo y huesos, ¿resucitaremos?,
48. ¿y nuestros antepasados también?».
49. Diles (¡oh, Muhammad!): «En verdad, tanto las primeras como las últimas generaciones

وَفِكَهٖ كَثِيرٌ ﴿٣٢﴾

لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٣٣﴾

وَفُرُشٍ مَّرْفُوعَةٍ ﴿٣٤﴾

إِنَّا أَنشَأْنَهُنَّ إِنثَاءً ﴿٣٥﴾

فَجَعَلْنَهُنَّ أَبْكَارًا ﴿٣٦﴾

عُرُبًا أَتْرَابًا ﴿٣٧﴾

لِلْأَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٣٨﴾

ثَلَاثَةٌ مِّنَ الْأَوَّلِينَ ﴿٣٩﴾

وَأُثْلُثْنَّ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿٤٠﴾

وَأَصْحَابُ الشِّمَالِ مِمَّا صَحَّبَ الشِّمَالِ ﴿٤١﴾

فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ﴿٤٢﴾

وَضِلٍّ مِّنْ يَّحْمُومٍ ﴿٤٣﴾

لَّا بَارِدٌ وَلَا كَرِيمٍ ﴿٤٤﴾

إِنْتَهُمُ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُتْرَفِينَ ﴿٤٥﴾

وَكَانُوا يُصِرُّونَ عَلَى الْحِنثِ الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾

وَكَانُوا يَقُولُونَ إِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا

وَعِظْمًا أَإِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٤٧﴾

أَوَءَابَاؤُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿٤٨﴾

قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ ﴿٤٩﴾

<sup>916</sup> También puede referirse a las mujeres que fueron creyentes en la vida terrenal, pues tras resucitar se les devolverá la juventud y serán perfectas en el paraíso.

50. «serán reunidas para comparecer en un día que ha sido determinado (el Día de la Resurrección)».
51. Después, vosotros, los que os habéis extraviado del camino y habéis negado la verdad,
52. comeréis del árbol (infernale) de Zaqqum<sup>917</sup>
53. hasta llenar vuestros estómagos.
54. Luego beberéis agua hirviendo
55. como beben los camellos sedientos (que no pueden apagar su sed).
56. Esto es lo que les ha sido preparado para el Día del Juicio Final.
57. Nos os creamos, ¿por qué no creéis, pues, (en la resurrección)?
58. ¿Es que no veis (el semen) que eyaculáis?
59. ¿Vosotros lo habéis creado o Nos?
60. Nos hemos decretado vuestra muerte y nada Nos impide
61. cambiar vuestra apariencia<sup>918</sup> y transformaros en algo que ignoráis.
62. Y sabéis que Al-lah os creó cuando no eráis nada; entonces, ¿por qué no reflexionáis?
63. ¿Acaso no reparáis en los cultivos que sembráis?
64. ¿Sois vosotros quienes hacéis que crezcan o Nos?
65. Si quisiéramos, haríamos que se secaran, y lamentaríais lo sucedido sorprendidos.

لَمَجْمُوعُونَ إِلَىٰ مِيقَاتِ يَوْمٍ مَّعْلُومٍ ﴿٥٠﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيْمَانُ الصَّالُونَ الْمَكْذِبُونَ ﴿٥١﴾

لَأَكُلُونَ مِن شَجَرٍ مِّن زَقُّومٍ ﴿٥٢﴾

فَالِئُونَ مِنْهَا الْبَطُونَ ﴿٥٣﴾

فَشَرِبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيمِ ﴿٥٤﴾

فَشَرِبُونَ شُرْبَ الْهَمِيمِ ﴿٥٥﴾

هَذَا نَزَّاهُمْ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٥٦﴾

نَحْنُ خَلَقْنَكُمْ فَلَوْلَا تَصَدَّقُونَ ﴿٥٧﴾

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْنُونَ ﴿٥٨﴾

ءَأَنْتُمْ تَخْلُقُونَهُ أَمْ نَحْنُ الْخَالِقُونَ ﴿٥٩﴾

نَحْنُ قَدَرْنَا بَيْنَكُمْ الْمَوْتَ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوحِينَ ﴿٦٠﴾

عَلَىٰ أَنْ نُبَدِّلَ أَمْثَلَكُمْ وَنُنشِئَكُمْ فِي مَا لَا

تَعْلَمُونَ ﴿٦١﴾

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ النَّشْأَةَ الْأُولَىٰ فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرَثُونَ ﴿٦٣﴾

ءَأَنْتُمْ تَزْرَعُونَهُ أَمْ نَحْنُ الزَّارِعُونَ ﴿٦٤﴾

لَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَامًا فَظَلْتُمْ

تَفَكَّهُونَ ﴿٦٥﴾

<sup>917</sup> Ver la segunda nota de la aleya 60 de la sura 17.

<sup>918</sup> También puede significar: «(Nada Nos impide) sustituiros por otra gente».

66. (Diríais:) «Realmente, estamos arruinados<sup>919</sup>.

إِنَّا لَمُعْرَمُونَ ﴿٦٦﴾

67. «Hemos sido privados (de la cosecha)».

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٦٧﴾

68. ¿Acaso no reparáis en el agua que bebéis?

أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي تَشْرَبُونَ ﴿٦٨﴾

69. ¿Sois vosotros quienes hacéis que descienda de las nubes o Nos?

ءَأَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُزْنِ أَمْ نَحْنُ الْمُنْزِلُونَ ﴿٦٩﴾

70. Si quisiéramos, la tornaríamos salobre; ¿por qué no sois, pues, agradecidos?

لَوْ نَشَاءُ جَعَلْنَاهُ أُجَاجًا فَلَوْلَا تَشْكُرُونَ ﴿٧٠﴾

71. ¿Acaso no reparáis en el fuego que prendéis?

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧١﴾

72. ¿Sois vosotros quienes habéis creado los árboles (con los que lo encendéis) o Nos?

ءَأَنْتُمْ أَنْشَأْتُمْ شَجَرَتَهَا أَمْ نَحْنُ

الْمُنْشِئُونَ ﴿٧٢﴾

73. Nos hemos hecho del fuego (de la vida terrenal) un recordatorio (del infierno) y un elemento de utilidad para los viajeros (y para todo aquel que pueda beneficiarse de él).

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا تَذَكُّرًا وَمَتَاعًا لِلْمُقْوِينَ ﴿٧٣﴾

74. ¡Glorifica, pues, con alabanzas el nombre de tu Señor, el más Grande!

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

75. Juro por la posición de las estrellas,

﴿٧٥﴾ فَلَا أَقْسَمُ بِمَوْقِعِ النُّجُومِ

76. y este es un juramento extraordinario, si supierais,

وَأِنَّهُ لَقَسَمٌ لَوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٧٦﴾

77. que este Corán es una recitación honorable

إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَرِيمٌ ﴿٧٧﴾

78. que consta en un registro preservado (la Tabla Protegida),

فِي كِتَابٍ مَكْنُونٍ ﴿٧٨﴾

79. el cual solo pueden tocar quienes están purificados (los ángeles<sup>920</sup>).

لَا يَمَسُّهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ﴿٧٩﴾

919 También puede significar: «Hemos sido castigados».

920 Otra interpretación posible es que solo pueden tocar directamente el Corán quienes están purificados mediante una ablución o baño completo. En este caso no se refiere ni a los ángeles ni a la Tabla Protegida, sino a los hombres creyentes y al Corán que ha sido puesto por escrito.

80. (Y este Corán) es una revelación del Señor de toda la creación.

تَنْزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

81. ¿No creéis en esta recitación?,

أَفَیْهَذَا الْحَدِيثِ أَنْتُمْ مُدْهِنُونَ ﴿٨١﴾

82. ¿y, en vez de agradecerle a Al-lah el sustento que os concede, lo negáis?

وَتَجْعَلُونَ رِزْقَكُمْ أَنْتُمْ تُكْذِبُونَ ﴿٨٢﴾

83. Entonces, ¿por qué cuando el alma alcanza la garganta (de quien está a punto de morir no evitáis que esta salga del cuerpo),

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْحُلُقُومَ ﴿٨٣﴾

84. siendo que vosotros os halláis presentes en dicho momento, mirando?

وَأَنْتُمْ حَیْثُ نَنْظُرُونَ ﴿٨٤﴾

85. Mas Nos estamos más cercado él que vosotros, aunque no podáis verlo.

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنْ لَا بُدُّوْنَ ﴿٨٥﴾

86. Si vosotros creéis realmente que no resucitaréis ni tendréis que rendir cuentas de vuestras acciones,

فَلَوْلَا إِنْ كُنْتُمْ غَيْرَ مَدِينِينَ ﴿٨٦﴾

87. ¿por qué no hacéis que su alma regrese (al cuerpo, si sois veraces en lo que alegáis)?

تَرْجِعُوهَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٨٧﴾

88. Si (el fallecido) es de los más cercanos a Al-lah (porque competía por ser el primero en obedecerlo),

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقَرَّبِينَ ﴿٨٨﴾

89. tendrá descanso y una buena provisión en el jardín de las delicias.

فَرَوْحٌ وَرَيْحَانٌ وَجَنَّتُ نَعِيمٍ ﴿٨٩﴾

90. Si es de los de la derecha,

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩٠﴾

91. (los ángeles le dirán:) «La paz esté contigo, estás entre los de la derecha».

فَسَلَامٌ لَّكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩١﴾

92. Pero si es de quienes negaban (la verdad) y estaban extraviados,

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكْذِبِينَ الصَّاغِرِينَ ﴿٩٢﴾

93. recibirá agua hirviendo (como castigo)

فَنَزَلَ مِنْ حَمِيمٍ ﴿٩٣﴾

94. y entrará en el fuego del infierno

وَتَصْلِيَةٌ جَهِيمٍ ﴿٩٤﴾

95. Esta es la pura verdad, sin duda alguna.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقُّ الْيَقِينِ ﴿٩٥﴾

96. ¡Glorifica, pues, con alabanzas el nombre de tu Señor, el más Grande!

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾

## SURA AL HADĪD (EL HIERRO)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,  
el Clemente, el Misericordioso

1. Todo cuanto existe en los cielos y en la tierra glorifica a Al-lah, el Poderoso, el Sabio.
2. A Él pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra. Él da la vida y la muerte y es Todopoderoso.
3. Él es el Primero y el Último, *Ath Thahir* y *Al Batin*<sup>921</sup>, y tiene conocimiento sobre todas las cosas.
4. Él es Quien creó los cielos y la tierra en seis días y después se asentó sobre el Trono<sup>922</sup>. Conoce lo que entra en la tierra (como la lluvia o las semillas) y lo que sale de ella (como las plantas y los metales), lo que descende del cielo (como la lluvia) y lo que asciende a él (como los ángeles y las acciones de Sus siervos). Está con vosotros (mediante Su conocimiento) allí donde estéis; observa todo lo que hacéis.
5. A Él pertenece la soberanía de los cielos y de la tierra, y todos los asuntos retornarán a Él (para que decida sobre ellos el Día de la Resurrección).

## سورة الحديد

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ  
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢﴾

هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي  
سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ يَعْلَمُ مَا  
يَلْبِغُ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا وَمَا يَنْزِلُ  
مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ مَعَكُمْ أَيْنَ  
مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤﴾

لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ  
تَرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٥﴾

<sup>921</sup> Él es el Primero porque no hay nada antes que Él, pues Él es el principio de todo; y el Último porque solo Él permanecerá cuando todo perezca. *Ath Thahir* que está por encima de todas las cosas. También puede significar que Él se manifiesta en Su creación, porque esta es una prueba de Su existencia. *Al Batin* puede significar que tiene conocimiento del *gaib*, de lo que el hombre no puede ni ver ni conocer, y que nada puede ocultársele. También puede significar que Él es el más cercano a Su creación, o bien que escapa a los sentidos de esta, pues el hombre no puede verlo y solo sabe de Él lo que Él le ha revelado.

<sup>922</sup> Ver la nota de la aleya 54 de la sura 7.

6. Hace que la noche penetre en el día y el día en la noche<sup>923</sup>, y conoce lo que encierran los corazones.
7. Creed en Al-lah y en Su Mensajero y contribuid a Su causa con parte de los bienes que os ha confiado. Quienes crean de entre vosotros y contribuyan (con sus bienes a la causa de Al-lah) recibirán una gran recompensa.
8. ¿Por qué no creéis en (la unicidad de) Al-lah (vosotros, incrédulos) cuando el Mensajero os llama a que creáis en vuestro Señor y os comprometisteis (a reconocerlo como tal)<sup>924</sup>, si de verdad creéis (que Él es el Creador de todo)?
9. Él es Quien revela a Su siervo (Muhammad) claras aleyas para sacaros de las tinieblas y conducirlos hacia la luz. Y Al-lah es Compasivo y Misericordioso con vosotros.
10. ¿Y por qué no contribuís (con vuestros bienes) a la causa de Al-lah cuando a Él pertenece la herencia<sup>925</sup> de los cielos y de la tierra? No puede compararse aquel de vosotros que contribuyó con sus bienes y luchó por la causa de Al-lah antes de la liberación (de La Meca) con quien no lo hizo. El primero gozará de un nivel más elevado en el paraíso que quien contribuyó con sus bienes y luchó por la causa de Al-lah después de la liberación de la ciudad; mas Al-lah ha prometido a ambos

يُولِجُ اللَّيْلَ فِي النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ  
وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٦﴾

ءَامِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْفِقُوا مِمَّا  
جَعَلَكُمْ مُسْتَخْلَفِينَ فِيهِ فَالَّذِينَ ءَامَنُوا  
مِنْكُمْ وَأَنْفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٧﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ يَدْعُوكُمْ  
لِتُؤْمِنُوا بِرَبِّكُمْ وَقَدْ أَخَذَ مِيثَاقَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
مُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

هُوَ الَّذِي يُزِيلُ عَلَى عَبْدِهِ ءَايَاتٍ يَبْنَئُ  
لِيُخْرِجَكُم مِّنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ وَإِنَّ  
اللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٩﴾

وَمَا لَكُمْ أَلَّا تُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلِلَّهِ  
مِيرَاتُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ  
مَّنْ أَنْفَقَ مِن قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَتْلِ أُولَئِكَ  
أَعْظَمُ دَرَجَةً مِّنَ الَّذِينَ أَنْفَقُوا مِنْ بَعْدِ  
وَقَتْلَ أُولَئِكَ وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَىٰ وَاللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١٠﴾

923 Ver la nota de la aleya 61 de la sura 22.

924 Ver la aleya 172 de la sura 7.

925 Significa que solamente Él existirá cuando perezca todo lo que existe en los cielos y la tierra, y no habrá nadie que pueda poseer nada, salvo Él.

el paraíso. Y Al-lah está bien informado de lo que hacéis.

11. ¿Quién ofrece a Al-lah un préstamo generoso (contribuyendo con sus bienes a Su causa) para que Él se lo devuelva multiplicado con creces y le conceda una generosa recompensa?

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا  
فِيُضَاعِفَهُ لَهُ، وَلَهُ أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١١﴾

12. (Menciona a tu gente, ¡oh, Muhammad!) el día en que verás la luz (de la fe) de los creyentes y de las creyentes proyectarse frente a ellos y hacia su derecha<sup>926</sup>. Los ángeles les dirán: «Recibid la buena noticia de vuestra recompensa: jardines por los cuales corren ríos, donde viviréis eternamente. ¡Ese es el gran triunfo!».

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَىٰ نُورُهُمْ  
بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بُشْرَانُكُمُ الْيَوْمَ جَنَّتُ  
تَجْرَىٰ مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا ذَلِكَ  
هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

13. Ese día los hipócritas y las hipócritas dirán a los creyentes: «¡Esperadnos para que podamos iluminarnos con vuestra luz!». Se les dirá: «¡Retroceded y procuraos una luz para vosotros!». Y se levantará un muro entre ellos en el que habrá una puerta. Detrás de la puerta estará la misericordia (del paraíso); y fuera, frente a ella, el castigo (del infierno).

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ لِلَّذِينَ  
آمَنُوا انظُرُونَا نَقْتِسِ مِنْ نُورِكُمْ قِيلَ  
ارْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَمِسُوا نُورًا فَضُرِبَ بَيْنَهُمْ  
بُيُوتٌ لَهُ بَابٌ بَاطِنُهُ فِيهِ الرَّحْمَةُ  
وظَاهِرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ ﴿١٣﴾

14. Les llamarán diciéndoles: «¿Acaso no estábamos con vosotros?». (Los creyentes) contestarán: «¡Sí, lo estabais! Pero caísteis en la incredulidad, aguardasteis a que nos sucediera algunadesgracia, dudasteis y os traicionaron vuestras falsas

يُنَادُونَهُمْ أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ قَالُوا بَلَىٰ  
وَلَكِنَّكُمْ فَتَنْتُمْ أَنْفُسَكُمْ وَتَرَبَّصْتُمْ  
وَارْتَبَّصْتُمْ وَعَرَّيْتُمْ الْأُمَانِي حَتَّىٰ جَاءَ  
أَمْرُ اللَّهِ وَعَزَّيْكُمُ بِاللَّهِ الْغُرُورُ ﴿١٤﴾

<sup>926</sup> El Día de la Rendición de Cuentas, todos los hombres obtendrán una luz que les iluminará el puente o camino sobre el infierno por el que deberán pasar para entrar en el paraíso (ver la nota de la aleya 71 de la sura 19). Dicha luz será proporcional a su fe y a las buenas obras que realizaron en la vida terrenal, de manera que aquel que negó la verdad se quedará sin luz y no podrá ver el camino, por lo que caerá en el infierno; mientras que el creyente dispondrá de más o menos luz, según fueron sus acciones, y podrá pasar por él con mayor o menor rapidez.



esperanzas, hasta que os llegó el decreto de Al-lah (vuestra muerte); y el Demonio os engañó acerca de Él.

15. «Hoy no se aceptará ninguna compensación de vuestra parte ni de la de quienes rechazaban la verdad (para librarlos del castigo). Habitaréis en el fuego. Ese será vuestro merecido; y ¡qué pésimo destino!».

16. ¿Acaso no es hora de que los corazones de los creyentes se sometan con humildad a la mención y glorificación de Al-lah y a la verdad que ha revelado para que no sean como quienes recibieron las Escrituras con anterioridad, cuyos corazones se fueron endureciendo con el paso del tiempo? Y muchos de ellos fueron rebeldes (al desobedecer a Al-lah).

17. Sabed que Al-lah reaviva la tierra tras su muerte. Os hemos explicado con claridad las pruebas (de Nuestro poder) para que razonéis.

18. Quienes den caridad, sean hombres o mujeres, y contribuyan con sus bienes a la causa de Al-lah verán su contribución multiplicada con creces y recibirán una generosa recompensa.

19. Y quienes crean en Al-lah y en todos Sus mensajeros (por igual) serán los realmente veraces. Y los mártires<sup>927</sup> recibirán de Al-lah su recompensa y su luz. Y quienes no crean y desmintan las pruebas (de Nuestra unicidad) serán los habitantes del fuego.

فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فِدْيَةٌ وَلَا مِنَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا مَأْوَانُكُمُ النَّارُ هِيَ مَوْلَانُكُمْ وَبِئْسَ  
الْمَصِيرُ ﴿١٥﴾

﴿١٥﴾ أَلَمْ يَأْنِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَخْشَعَ قُلُوبُهُمْ  
لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَلَ مِنَ الْحَقِّ وَلَا  
يَكُونُوا كَالَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قَبْلُ  
فَطَالَ عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ وَكَثِيرٌ  
مِّنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿١٦﴾

أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا قَدْ  
بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّ الْمَصَدِّقِينَ وَالْمُصَدِّقَاتِ وَأَقْرَضُوا اللَّهَ  
قَرْضًا حَسَنًا يُّضَاعَفُ لَهُمْ وَلَهُمْ  
أَجْرٌ كَرِيمٌ ﴿١٨﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ أُولَٰئِكَ هُمُ  
الصَّادِقُونَ وَالشَّاهِدَةُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ  
أَجْرُهُمْ وَنُورُهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا  
وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ  
الْجَحِيمِ ﴿١٩﴾

<sup>927</sup> Puede referirse a quienes murieron en la causa de Al-lah o a los profetas que atestiguarán contra quienes los desmintieron de entre sus comunidades el Día de la Resurrección.

20. Sabed que esta vida terrenal no es más que juego, distracción, encanto, presunción y rivalidad entre vosotros por la cantidad de riquezas y de hijos que tenéis. Es como una lluvia que hace que las plantas crezcan causando la admiración de los sembradores, mas luego estasse secan tornándose ocres hasta que quedan desmenuzadas en pequeños fragmentos<sup>928</sup>. Y en la otra vida habrá un severo castigo (para quienes hayan vivido indiferentes a la verdad) y el perdón de Al-lah y Su complacencia (para quienes Lo hayan obedecido). Y esta vida no es más que un disfrute engañoso.

21. Competid (entre vosotros en las buenas obras) para estar entre los primeros en alcanzar el perdón de vuestro Señor y un paraíso del tamaño del cielo<sup>929</sup> y de la tierra, que ha sido preparado para quienes creen en Al-lah y en Su Mensajero. Este es el favor que Al-lah concede a quien desea; y Al-lah es el dueño del favor inmenso.

22. Todas las desgracias que suceden en la tierra y que os suceden a vosotros mismos constan en un registro junto a Al-lah y fueron decretadas antes de que ocurriesen; y eso es fácil para Él.

23. (Eso es) para que no os entristezcáis por lo que no habéis logrado y para que no os alegréis por lo que se os ha concedido; y Al-lah no ama a los altivos presuntuosos.

اعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعِبٌ وَلَهْوٌ  
وَزِينَةٌ وَتَفَاخُرٌ بَيْنَكُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي الْأَمْوَالِ  
وَالْأَوْلَادِ كَمَثَلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ الْكُفَّارَ  
نَبَاتُهُ ثُمَّ يَهِيجُ فَتَرَهُ مُصْفَرًّا ثُمَّ يَكُونُ  
حُطَمًا ۚ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ شَدِيدٌ  
وَمَغْفِرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ ۚ وَمَا الْحَيَاةُ  
الدُّنْيَا إِلَّا مَتَاعٌ الْغُرُورِ ﴿٢٠﴾

سَابِقُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِّن رَّبِّكُمْ وَجَنَّةٍ  
عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أُعِدَّتْ  
لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ ۚ ذَلِكَ  
فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ ۚ وَاللَّهُ ذُو  
الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢١﴾

مَا أَصَابَ مِنْ مُّصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي  
أَنْفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّن قَبْلِ أَنْ  
نَبْرَاهُ ۚ إِنَّ ذَٰلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٢٢﴾  
لِكَيْلَا تَأْسَوْا عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ وَلَا  
تَفْرَحُوا بِمَا آتَاكُمْ ۚ وَاللَّهُ لَا  
يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿٢٣﴾

<sup>928</sup> La vida terrenal se compara con las plantas que germinan, crecen y se secan hasta desaparecer, pues también es efímera y su esplendor dura poco.

<sup>929</sup> El término «cielo» debe entenderse aquí en toda su extensión, refiriéndose al universo y no al espacio limitado que vemos.

24. Esos son mezquinos e incitan a los hombres a la avaricia. Y quien se aleje (de la obediencia a Al-lah) que sepa que Él no necesita nada de nadie y es digno de toda alabanza.

الَّذِينَ يَبْخُلُونَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ  
بِالبُخْلِ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ  
الْحَمِيدُ ﴿٢٤﴾

25. Ciertamente, enviamos a Nuestros mensajeros con milagros y pruebas evidentes, e hicimos descender con ellos escrituras sagradas y la balanza para que la gente actuase con justicia. E hicimos descender (sobre la tierra) el hierro<sup>930</sup>, en el que hay un gran poder (para la lucha) y otros muchos beneficios para los hombres; y ello para que evidenciáramos quién defiende a Al-lah y a Sus mensajeros (luchando por Su causa) cuando no son vistos. En verdad, Al-lah es Fuerte y Poderoso.

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلَنَا بِالْبَيِّنَاتِ وَأَنْزَلْنَا  
مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ لِيَقُومَ  
النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا الْحَدِيدَ فِيهِ  
بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَلِيَعْلَمَ اللَّهُ  
مَنْ يَنْصُرُهُ وَرُسُلَهُ بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ قَوِيٌّ  
عَزِيزٌ ﴿٢٥﴾

26. Y enviamos a Noé y a Abraham (a sus respectivos pueblos), e hicimos que entre su progenie se sucedieran los profetas y que estos recibieran escrituras sagradas. Entre sus descendientes hay quienes siguieron el buen camino; pero muchos fueron rebeldes.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعَلْنَا فِي  
ذُرِّيَّتِهِمَا النُّبُوَّةَ وَالْكِتَابَ فَمِنْهُمْ  
مُهْتَدٍ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَاسِقُونَ ﴿٢٦﴾

27. Después hicimos que los sucedieran otros mensajeros. Y enviamos como mensajero a Jesús, hijo de María, a quien concedimos el Evangelio; e infundimos en los corazones de

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَى آثَارِهِم بِرُسُلِنَا  
وَقَفَّيْنَا عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ  
الْإِنْجِيلَ وَجَعَلْنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ

<sup>930</sup> Hoy en día se conoce que el hierro existente en la Tierra y en nuestro sistema solar procede del espacio exterior y solo pudo producirse en estrellas mucho más grandes que el Sol. Cuando se produce la explosión de una supernova por el excesivo hierro acumulado en su núcleo, este es proyectado en forma de meteoritos. De esta manera los átomos de hierro se dispersan por el cosmos y llegan a diferentes planetas. Después, las fuerzas gravitatorias lo arrastran hasta el núcleo de dichos planetas. Cuando Al-lah dice: «Hemos hecho descender el hierro sobre la tierra», puede estar refiriéndose a hacerlo descender en sentido literal, tal y como la ciencia ha demostrado en tiempos recientes.

quienes lo siguieron la compasión y la misericordia. Y ellos establecieron el monacato, sin que Nos se lo prescribiéramos, anhelando la complacencia de Al-lah; pero no lo cumplieron como debían. Y concedimos su debida recompensa a quienes de entre ellos creyeron (y no alteraron la verdad); pero muchos fueron rebeldes (al desobedecer los mandatos de Al-lah).

28. ¡Oh, creyentes!, temed a Al-lah y creed en Su Mensajero. Multiplicará Su misericordia sobre vosotros, os concederá una luz para guiaros y os perdonará; y Al-lah es Indulgente y Misericordioso.

29. Esto es para que los judíos y los cristianos sepan que no tienen ningún poder sobre el favor de Al-lah, pues todo el favor Le pertenece a Él, Quien lo dispensa a quien quiere. Y Él es el dueño del favor inmenso.

اتَّبِعُوهُ رَافِعَةً وَرَحْمَةً وَرَهْبَانِيَّةً ابْتَدَعُوهَا  
مَا كُنْزْنَاهَا عَلَيْهِمْ إِلَّا ابْتِغَاءَ رِضْوَانِ  
اللَّهِ فَمَارِعَوْهَا حَقَّ رِعَايَتِهَا فَتَاتِنَا  
الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ  
فَلَيُقُونَ ﴿٧﴾

يَتَاتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ  
وَءَامِنُوا بِرَسُولِهِ يُؤْتِكُمْ كِفْلَيْنِ مِنْ  
رَحْمَتِهِ وَيَجْعَلْ لَكُمْ نُورًا تَمْشُونَ بِهِ  
وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٢٨﴾  
إِنَّمَا يَعْلَمُ أَهْلُ الْكِتَابِ إِلَّا  
يَقْدِرُونَ عَلَى شَيْءٍ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَأَنَّ  
الْفَضْلَ بِيَدِ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ  
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٢٩﴾